



# DRAFF

5–6 August 2016 / 5–6 août 2016

Trinity College Dublin



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

Trinity Long Room Hub  
Arts & Humanities Research Institute



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Dublin

\*\*\*

## DRAFF Conference Schedule

*Unless otherwise stated, conference events  
will take place in the Neill/Hoey Lecture  
Theatre, 2<sup>nd</sup> floor, Trinity Long Room Hub*

## DRAFF Programme du colloque

*Sans indication contraire, le colloque se  
déroulera dans le Neill/Hoey Lecture  
Theatre, qui se trouve au 2<sup>e</sup> étage du Trinity  
Long Room Hub*

\*\*\*

## PROGRAMME

**Friday 5<sup>th</sup> August**

**Vendredi, le 5 août**

**08.30–09.00** Registration and coffee / Inscription et café d'accueil

**09.00–09.15** Organizers' opening remarks / Propos d'ouverture des organisateurs

**09.15–11.00** Panel / Séance I: *Fundamental Sounds / Bruits de fond(ement)*  
(Chair: Dirk Van Hulle)

**Helen Bailey (University of Reading, UK)**

'Too clumsily explicit': Beckett's Excised Celestial Music

**Evelyne Clavier (Université de Lorraine, France ; Université de Genève, Suisse)**

Chantons sous la merde !

**Lucy Jeffery (Swansea University, UK)**

Cheese and Biscuits: Beckett's Musical Monadology

**Pim Verhulst (University of Antwerp, Belgium)**

'A thing I carry about with me': Albert Camus and *Le Mythe de Sisyphe* in Beckett's *All That Fall*

**11.00–11.15** Coffee break / Pause café

**11.15–13.00** Panel / Séance II: *Poetry / Poésie*  
(Chair: Rosie Lavan)

**Edward Lee-Six (University of Cambridge, UK)**

Romantic Residues in Samuel Beckett's Poetry

**Bernard-Olivier Posse (Université de Fribourg, Suisse)**

Beckett et le surréalisme de Paul Eluard : les « poèmes 37–39 »

**David Wheatley (University of Aberdeen, UK)**

'A threshold must be crossed where nobody waits': Beckett's Translations of Pierre Reverdy

**María José Carrera (University of Valladolid, Spain)**

Samuel Beckett, the Unlikely Translator of Mexican Poetry

**13.00–14.00** Lunch / Déjeuner

**14.00–15.45** Panel / Séance III: *Correspondences / Correspondances*  
(Chair: Pim Verhulst)

**Samuel Whybrow (University of Reading, UK)**

Beckett's Late Pseudo-couple: Kafka and Kierkegaard

**Julie Gaillard (Emory University, US)**

Enclaves

**Xander Ryan (University of Reading, UK)**

'To talk alone': Communicative Fears in Beckett's Correspondence and  
*Happy Days*

**Pascale Sardin (Université Bordeaux-Montaigne, France)**

(Self)-Translation or Authority at Stake in the Correspondence of Samuel  
Beckett

**15.45–16.00** Coffee break / Pause café

**16.00–17.30** Panel / Séance IV: *Politics / Politique*  
(Chair: Mark Nixon)

**Lloyd Houston (University of Oxford, UK)**

'Sterilization of the mind and apotheosis of the litter': Beckett, Sexuality  
and the 'Ordinary Reader'

**James McNaughton (University of Alabama, US)**

How to Read Beckett's German Diaries: Nazism in the Postwar Work

**Conor Carville (University of Reading, UK)**

Beckett, Medieval Art and Nazi Aesthetics

**17.30–18.00** Coffee break / Pause café

**18.00–19.00** *Keynote I / 1<sup>e</sup> Intervenant principal*

**Dirk Van Hulle (University of Antwerp)**

The Drafts and the Draff: Zooming in on Beckett's Pentimenti

**Saturday 6<sup>th</sup> August**

**Samedi, le 6 août**

**9.00–09.30** Coffee / Café

**09.30–11.15** Panel / Séance V: *Perception*  
(Chair: Georgina Nugent-Folan)

**Rick de Villiers (Durham University, UK)**

A gallery of ‘pudibonds’: Embarrassment in Beckett’s Early Work and Life

**Olga Beloborodova (University of Antwerp, Belgium)**

*Play’s* Manuscripts in Samuel Beckett’s (Extended) Mind

**Eri Miyawaki (Université de Tokyo, Japon)**

Samuel Beckett et Geneviève Asse : Une lumière partagée

**William Davies (University of Reading, UK)**

‘Brief struggles of the mind with the observed.’

Unmediated Observation in Samuel Beckett’s ‘Long Observation of the Ray’

**11.15–11.30** Coffee break / Pause café

**11.30–13.00** Panel / Séance VI: *Translation / Traduction*  
(Chair: Nicholas Johnson)

**Aleksandra Wachacz, Bartosz Lutostański (University of Gdańsk, Poland)**

Beckett in Polish Translations

**Li Yanshi (Taiyuan University of Technology, China)**

The Reception of *Waiting for Godot* in China

**Burç İdem Dinçel (Trinity College Dublin, Ireland)**

*Anti-Prometheus* or How to Perform Beckett in Multiple Steps

**13.00–14.00** Lunch / Déjeuner

**14.00–15.30** Panel / Séance VII: *Language / Langage*  
(Chair: Nadia Louar)

**Antonio Gambacorta (University of Reading, UK)**

‘My Italian is not up to more’: Samuel Beckett, Editor of ‘Immobile’

**Karine Germoni (Université Paris-Sorbonne [Paris IV], France)**

Les anglicismes ponctuationnels de Beckett dans les débuts de la « French frenzy »

**Georgina Nugent-Folan (Trinity College Dublin, Ireland)**

‘Say it simply. [...] Say it simpler’: The Role of Error in the Creative Praxes of Samuel Beckett and Gertrude Stein

**15.30–15.45** Coffee break / Pause café

**15.45–16.45** *Keynote II / II<sup>e</sup> Intervenant principal*

**Mark Nixon (University of Reading)**

‘This Absurd Diary with its Lists of Pictures’: Beckett’s German Diaries, 1936–37

**17.15–18.45** *Closing concert / Concert de clôture*

***Musik und Worte (mit dem Ensemble Ficino)***

Ludwig van Beethoven, *Streichquartett Nr. 16 F-Dur op. 135*

Franz Schubert, *Streichquartett Nr. 14, d-moll, op. post., D 810*, ‘Der Tod und das Mädchen’

Mit freundlicher Unterstützung von der Deutschen Botschaft in Dublin.



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Dublin

**Sunday 7<sup>th</sup> August****Dimanche, le 7 août****16.00**

Mouth on Fire Theatre  
Company, *What Would I Do  
Without This Silence*

Mouth on Fire Theatre Company,  
*What Would I Do Without This  
Silence*

(Performance in English, French  
and Irish based upon Beckett's  
poetry)

(Spectacle trilingue – anglais,  
français et irlandais – conçu à partir  
de la poésie de Beckett)

*This is a link event between  
DRAFF and the Samuel Beckett  
Summer School.*

*Cet événement sert de lien entre  
DRAFF et le Samuel Beckett  
Summer School.*

*Entrance is free for all DRAFF  
delegates.*

*L'entrée y est gratuite pour tous les  
participants à DRAFF.*

Venue: Samuel Beckett Theatre  
(Trinity College Dublin)

Lieu : Théâtre Samuel Beckett  
(Trinity College Dublin)